

## Sandales d'écorce – Laptshes – לאַפּטשעס

Chanson populaire yiddish en vogue dans les années 1930 en Pologne, d'après une chanson russe.

A travers bois, de par les champs,  
Libre, comme une fleur j'ai grandi,  
Des sandales d'écorce tressant  
«Lapti» tout neufs, dans un silencieux paradis.

[refrain]

Mes chers « lapti », amis de tant d'émois,  
Avec vous j'ai tant couru,  
à travers les champs et les bois.

Un garçon mon cœur captura,  
De son regard ensorceleur,  
Alors à travers pré, marchant ça et là,  
M'en fus retrouver mon bonheur...

[au refrain]

Mais le père fut pris de colère :  
« Tu as assez couru à ta guise ! »  
Dit-il, me ramenant à la chaumière,  
Aux sandales me suis remise...

[au refrain]

Mais la nuit, elle aussi, tresse  
Ses secrets, ses silencieux replis,  
Et jusqu'à ce que l'aube paraisse,  
Nous restâmes dans les blés assis.

[au refrain]

\*

*Ikh bin oyf felder velder fraye  
oysgevaksn vi a blum  
Un geflokhtn laptshes naye  
in der stilkeyt fun arum.*

[Refreyn]

*Ekh laptshes, ir mayne, laptshes libinke ir mayne !  
Kh'hob tseshotn un tsetrotn iber felder iber velder.*

*S'hot a ying mayn harts gefangen,  
un farkisheft mit zayn blik.  
Kh'bin in feld arumgegangen  
zikh tsu trefn mit mayn glik.*

[tsum refreyn]

*Iz gevorn beyz der tate :  
« S'vet genug dir gevezn fray ! »,  
Traybt tsurik mikh in der khate  
Flekhtn laptshes oyf dos nay...*

[tsum refreyn]

*S'hot di nakht genumen shpinen  
Ire soydes stil fartrakht.  
Hobn mir dan biz baginen  
In dem kornfeld farbrakht...*

[tsum refreyn]

\*

איך בין אויף פֿעלדער, וועלדער פֿרייע,  
אויסגעוואַקסן ווי אַ בלום  
און געפֿלאַכטן לאַפּטשעס נייע  
אין דער שטילקייט פֿון אַרום...

[רעפֿריין]

עך ! לאַפּטשעס איר מיינע, לאַפּטשעס ליבינקע איר מיינע,  
כ'האָב צעשאַטן און צעטראַטן איבער פֿעלדער, איבער וועלדער.

עס האָט אַ יונג מיין האַרץ געפֿאַנגען  
און פֿאַרפֿישופֿט מיט זיין בליק.  
כ'בין אין פֿעלד אַרומגעאַנגען  
זיך צו טרעפֿן מיט מיינ גליק...

[צום רעפֿריין]

איז געוואָרן ביז דער טאַטע :  
« ס'וועט גענוג דיר געוועזן פֿרי ! »,  
טרייבט צוריק מיך אין דער כאַטע  
פֿלעכטן לאַפּטשעס אויף דאָס נייע...

[צום רעפֿריין]

ס'האָט די נאַכט גענומען שפינען  
אירע סודות שטיל פֿאַרטראַכט.  
האָבן מיר דאן ביז באַגינען  
אין דעם קאָרנפֿעלד פֿאַרבראַכט...

[צום רעפֿריין]

\*